



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Neue Texte zur Bibelverdeutschung des Mittelalters

Vollmer, Hans

Potsdam, 1936

Apparat

[urn:nbn:de:hbz:466:1-68384](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-68384)

Apparat.

1, 4 ¹ M, fehlt AL. 6 ¹ A, Ame M, fehlt L. 8 ¹ M, fehlt L (was A). 10 ¹ noch mer A, fehlt LM. 11 ¹ MA, fehlt L. ² AM, Ephefe L. ³ AM, pergame L. ⁴ Jarbus ALM. ⁵ Iadocie L, Ieodocie A, Laodocie M. 13 ¹ einen AM, eynir L. ² dalmatischen A, balmatim L, dasmatim M. ³ biaden AM, die aron L. vgl. beklaidet mit ainem gewand laut uny uff sin antfaw (?) daz was gelich ainer dalmatif die ain Ewangelier an trait ze der meß Stuttgart. 16 ¹ sibin A, sibin gulbin LM. 19 ¹ die da sint A, die ding die geschen sint L, die dinge sint M. 20 ¹ A, fehlt LM. ² Glofa die sibin . . . sint sibin kirchin Tertus L.

2, 1 ¹ so L: ich emendiere nur die auffälligsten Abweichungen von der grammatischen Norm. 2 ¹ heißen A, hijzin LM. ² AM, hat L. 3 ¹ die gedult hast du geliden L, und hast sy geliden A, Vers 3 fehlt M. 4 ¹ A, fehlt LM. 5 ¹ A, fehlen LM. ² LM, für die schuld dein A. 6 ¹ Nicolaitarium LA, nycolait & M; Nifolaitarium Augsburg 3. 7 ¹ habe zcu horine LAM. ² A, den L, den die verwinden M. 9 ¹ A, daz du arm LM. 10 ¹ glofa bis werdit fehlt A, tex fehlt M. ² M, is L. 11 ¹ habe zu horne L. ² denn M, der AL. ³ AM, den andern toten L. 12 ¹ rampheā A, tympitā L; swert M. 13 ¹ unde in den tagen anthyfas so wirdist du min getruwir gezug LM, / atyphas wirdest ein getruwir zeuge mein A. 14 ¹ balathamis L, (ber) balachamis A, balachamis M. ² die söne AM, disme L. 15 ¹ also halben is. und ouch die L, / halbe M, habest A. ² nycolaitarium AL, Nifolait & M; Nifolaitarium Augsburg 3. 16 ¹ wil dich vorten mit eyne andern bischofe wider die sibin luctere in LM, will sechten wider ein andern bischof wider die leit in A. 17 ¹ wer AM, die L. ² habe zu horne L. ³ M, der AL. ⁴ A, den LM. ⁵ *mit dem er gezallt wirdt in die ewigen seilifait A; vgl. daz ist die kunst dez ewangelies mit der er gezelt in die ewigen salifait Stuttgart Maihingen. 20 ¹ LM, das sweig A. ² die da sprichit daz sie leren von den propheten daz sie beste bas betrige mogen L, die da sprichett das sy lern den propheten auff das sy desterpas betriegen mögen A, die da sprechent das sie destebas betriegen mogen M. ³ A, fehlt LM; vgl. glofa Das betüt die menschen in der cristenhait die mit vasten und wachen sich blaiich ziehet und das sy destepas die einvältigen lut betriegen und lob da von enphasen: zum vierten Tier, 6,7 Maihingen; / zögent Stuttgart. 23 ¹ rechtin L. ² A, fehlt LM. 24 ¹ fehlt LM, (auß genomen sint) seh gesaget A. ² LM, dez weisen A; des wibes Stuttgart. 25 ¹ AM, durch L. 27 ¹ *† L. ² werbin Tex L. 28 ¹ glofa bis tex L. vgl. zebrechen glofa mich selber wan ich bin ain glast der künftigen urstendin Als ich enphfangen . . . 2, 27! Stuttgart. 29 ¹ habe zcu horne L. ² M, der AL.

3, 1 ¹ / den engel M, fehlt AL. ² M, fehlt AL. 2 ¹ A, andere L, die andern M. ² muzin. du inwollis danne ich L, müssen du wellest dann wachen ich vind A, / envollest dan wachen ich enfinden M. 3 ¹ M, fehlt L; darumme bis predigin fehlt A; vgl. Vol vor minem got glofa den touff und von den leren min gehoret und von den bredigen Darumb hab in dinem mit was du habest enphfangen und gehoret Stuttgart. 4 ¹ A, / Jarbus M, fehlt L. ² A, fehlt LM. 5 ¹ AM, von L. 6 ¹ habe zcu horne L. ² fehlt ALM. 7 ¹ A, von LM. ² MA, fehlt L. ³ M, seiffett A, fehlt L. ⁴ A, fehlt LM. 10 ¹ wann AM, und L. ² A, fehlt LM. 12 ¹ MA, eynir in L. ² *† LM; vgl. tempel mins gottes Glofa als adam und lucifer tätent und bar us so gaut er fürbas ymmer me Maihingen Stuttgart. ³ schreiben auff in dem namen A, sie erben uf den namen LM. ⁴ AM, der L. ⁵ und den nuren bis unbefant fehlt A. 13 ¹ habe zu horene L. ² fehlt ALM. 14 ¹ A, von LM. ² Iadocie L, Iadocie A, Iadocae M. ³ A, der ware gezug L, / geware M. 15—16 ¹ Wolde goth werist du kalt adir heis. Wer wan du noch heis in bist ergänzt am unteren Rande L. 16 ² MA, fehlt L. ³ begynne MA, bin L. 17 ¹ und gerecht in dem gloubin LM. ² in diesem Vers weicht M von L folgendermaßen ab: ich endariff nitit nit undr (!), togende und kunsten; vgl. / reich in dem glauben und bedarff nichts und waiff nit das du arm bist und gereichett in den gaben des heiligen geistes (18) Nu rat usw. A; dazu: wann du sprichett ich bin rich und gericht und bedarf nichts und waiff nicht das du arm bist ellend blind und nadent Glofa An dem glauben und den gauben des hailigen gaites an tugenden und an güten wercken Maihingen, / gericht Stuttgart. 18 ¹ LM, verlorn A. ² so L. 19 ¹ die ich straffe M, / die die A, dich arafe L. 20 ¹ vor der tür A, vur dir dore (!) M. 21 ¹ vgl. Glofa den tuffel und die sünde Maihingen Stuttgart. ² mine L. ³ trone Post he L. 22 ¹ habe zcu horine L. ² M, fehlt AL.

4, 1 ¹ vgl. Nach den vorgesprochenen dingen Maihingen Stuttgart. ² ich sach L. ³ M, die ich hört des (?) der mit mir sprechent was A, fehlt L. ⁴ A, fehlt LM. ⁵ *† = Stuttgart. 3 ¹ dem angesichte des stans A, an deme angesichte deme steyne L, glich dem steyne M; + Iaspidis LAM. 4 ¹ den thronen A, deme trone LM. 5 ¹ dem thron AM, deme so L.

8¹ und sie sint in dem umme cirfele des thronis und binnin und buzin sint LAM. 9¹ dem A, den LM. 2 A, / den M, fehlt L. 10¹ MA, den thron des sitzendin L. 2 zu erwin amen LAM. 11¹ A, und die LM. 2 vgl. lob und er und tugent glofa Sint gesin in diner vor ordenung e denn sy gemacht wurden und nun so sint sy geschaffen wann du alle ding geschaffen haust und durch dinen willen sind sy gesin und geschaffen *Maihingen*, / gesin und sint *Stuttgart*.

5, 2¹ AM, fehlt L. 2 starke L, sterckelichen M, einen starken e. A. 3 groesser stymme AM, grozin: stime am Rande von anderer Hand L. 3¹ noch bis erdin so in A, . . . der erten M, fehlt L. 5¹*† A, geturftelichen L. 2 Juda / wurczel A, der wurzcelin L. 3*† AL *Maihingen Stuttgart*. 6¹ A, fehlt L. 7¹ von der vordern hant A, von rechte L. 8¹ vibeln LA; vgl. gigen *Maihingen Stuttgart*. Siehe 15, 7. 2 Glofa daz . . . heiligin Tex L. 11¹ A, vil L. 2 tausent werb A, junjwerbe L. 13¹ A, fehlen L.

6, 1¹ A, fehlt L. 2¹*† fehlt A; vgl. glofa das ist die cristenhait die unser herr treit in dem srit wider den tuffel *Maihingen* / unsern herren *Stuttgart*, in *Vers 6, 1* gesetzt. 2 A, fehlt L. 4¹*† fehlt A; vgl. glofa Das betudet die durch dychter der cristenhait *Maihingen Stuttgart*. 2*† AL *Maihingen Stuttgart*. 5¹*† AL *Maihingen Stuttgart*. 6¹ zcwei phunt L, zway gewicht A. 2 A, fehlt L. 3 A, der L. 8¹ er von erdin am Rande. 2 so A, iwerte des hungeris L. 9¹ der erslagen A, die irslagin L. 10¹ von AL. 13¹ beru ret A, berut L. 14¹ wurden A, werdin L. 15¹ verpurgen A, vorbergen L.

7, 3¹ und sprach ir sult nit schaden der erden und dem mere noch den paemmen A, . . . ache ir . . . noch M, fehlen L. 4¹ gezeichitē L. 2 A, vierundzwenzig L. 5¹ Juda A, iudas L. 6¹ manasse A, manases L. 11¹ A, fehlt L. 13¹ = A; vgl. respondit . . . dicens *Vulg.* 17¹ richtet A, bereitin L. 2 A, ruwe L.

8, 2¹ deme L. 2 A, fehlt L. 3¹ hm A, in L. 5¹ A, fehlt L. 2*† L; vgl. / uf die hertzen *Maihingen Stuttgart*. 6¹ denselben A, den sbin L, in dem herhor . . . M. 7¹ wart + gegeben durchstrichen L. 2 der A, die L. 8¹ A, groz burninde berg so wart L. 2 der teuffel A, der insul L; vgl. der tuffel *Maihingen Stuttgart Augsburg 3*. 10¹ in die A, der L. 11¹ den wassern A, deme wazzere L. 12¹ der sunnen und das drittail A, fehlt L. 2 nicht luchten dem tage und ouch der nacht L, / leuchtet A. 13¹ + sequi & kleiner, von anderer Hand L. 2 fehlt AL, und auch *Maihingen*.

9, 2¹ ofen A, dunris L. 4¹ hew A, horn L. 2 eyne L. 3 boume L. 5¹ sy peynigten dieselben A, sie selbin L. 2 was scorpion L, / der scorpionen A. 6¹ juchen A, juchtin L. 7¹ vgl. Et similitudines lucistarum *Vulg.* 9¹ A, fehlt L. 2 A, fehlt L. 3 A, die L. 4 die vil L, vil lauffent A. 10¹ heten . . . ein scharpfes was A, eyne scherfe was L. 2 dem L. 11¹ appollion A, apollon L. 2 brerere A, verre L. 14¹ empint A, sibinde L. 2 A, den L. 2 A, flammen L. 15¹ A, fehlt L. 2 stundin L. 16¹ reitenden A, totinden L. 2 tusint und L, xx tausent x tausent A. 17¹ so A, die gesichte der pherbe L. 2 halsperge L, halsbe L. 18¹ A, von dren L. 18—19¹ von gewalt L, in dem / A. 2 A, fehlt L. 3 A, dem L. 4 A, fehlt L. 5 A, dem L.

10, 3¹ böner A, fehlt L. 4¹ Signa quae *Vulg.*; vgl. die zaihen *Stuttgart*. 2 schreib A, insprechit L. 5¹ den AL. 7¹ A, fehlt L. 2 sibindens L. 9¹ A, fehlt L.

11, 1¹ anebetinde L. 2*† L. 2¹ A, fehlt L. 2 A, zwenzig L. 3¹ A fehlt L. 2 A, fehlt L. 6¹ A, fehlt L. 2 iren L. 7¹ so flimmit die bestie uf L, die bestie claine auff A. 8¹ vgl. seiscit sedet 17, 9. 9¹ ir A, iren L. 10¹ fehlt L, die vroitwin bis *Versende* fehlt A. 2 tag tot L; vgl. umb ir tod *Maihingen Stuttgart* (eine Vermutung Vollmers bestätigt sich). 3 wan die p. L. 12¹ und hortin und eyn grore L, fehlt A. 2 „or“ in grore mit or-Ligatur, vgl. 12, 10 und vorstorin 12, 9 proiectus *Vulg.* verstoßen A, 12, 10 vorstozin, proiectus *Vulg.* verstoßen A. 3 jagend A, jagit L. 4 sy A, is L. 13¹ stund A, stime L. 15¹ Christi eius *Vulg.*; vgl. sines gesalboten *Maihingen Stuttgart*. 16¹ sitscende L, sassen A. 17¹*† = *Maihingen Stuttgart*. 2 czufumftig L, czu sehr klein und undeutlich vorangesetzt. 18¹ totin sin knechte zu lebene AL.

12, 2¹*† = *Maihingen Stuttgart*. 2 gebere A, gebart L. 3¹ cronem L. 4¹ dez hymels A, von deme himele L. 6¹ das sie ouch gespissit wart L, do sy / A. 9¹ vorstorin L, siehe zu 11, 12. 2 trade A, grozir der L. 10¹ grore L. 2 dem traden A. 3 so A, wan L. 4 Christo *Vulg.*; AL = *Maihingen Stuttgart*. 11¹ nutz L, in A; verbessert *Vollmer*. 2 wortt dez urkundis sein A, gezugnißes sines wortis LM; vgl. durch das gezewog *Vollmer*. 2 enforchten A, invorchte L, enforchten M; nusse seynes wortes fol. 205^{ra} Berlin 1845. 3 enforchten A, invorchte L, enforchtend *Stuttgart*. vgl. nit enforchtent den tod durch die liebun gottes *Maihingen*, / enforchtend *Stuttgart*. 12¹ fehlt AL, und wißit daz her beintde ist des iungisten tagis urteil L, sissent daz er . . . des jungsten dag . . . M, wißett daz hiebei ist dez jungsten urtails tage A. 14¹ A,

die ir gefugit was L, die ire ge . . . M. ² AL, . . . halb jare M; = *Maihingen Stuttgart*.
15 ¹ A, fehlt L. ² eynē vendin L, ein v . . M, ein flumen A; *verbessert Vollmer*, aus
*bnde. ³ di vende L, der flumen A. 16 ¹ so A, fehlt L. ² den venden die L, die flumen
die A.

13, 7 ¹ so A, des volfis L. 10 ¹ *† = *Maihingen Stuttgart*. ² *† vgl. gloja des ewigen
Maihingen Stuttgart. ³ Gloja hir L. ⁴ A, not des gloubin und die gedult L. ⁵ heiligen
Tey L. 11 ¹ die L, vgl. 12, 13 usw. 12 ¹ so A, die L. 13 ¹ grore L. 14 ¹ verlaitten A,
vort leyte L. ² A, fehlt L. 15 ¹ A, da3 da sprichit da3 sal L. ² so A, tun da3 L. ³ anpetett A,
anebettin L. ⁴ A, wan die bestien L. 17 ¹ so A, des namen L. 18 ¹ Gloja da3 L.
² wisshheit L. ³ undschzig Tey L.

14, 1 ¹ vierczig A, zwenzig L; vgl. zweinczig *Pietsch Dr. II Varianten*, B. u. d. K. V,
S. 270. ² ¹ eyne groze LM = *Stuttgart 33*. ² A, vgl. *das Vorhergehende*. ³ ¹ A, fehlt L.
² *† L, fehlt A; vgl. *Königsberg 891 München 300 Stuttgart u. a. m.*, B. u. d. K. V,
S. 272—75. ³ von A; vgl. mit dem blut des lamlin3 *Maihingen Stuttgart*. ⁴ ¹ A,
fehlt L. 9 ¹ dritt A, fehlt LM. ² A, der anebetit L, = M (*fragmentarisch*); vgl. die bestien
und ir bild gloja den endcrift gloja sin botten *Maihingen Stuttgart*. 10 ¹ mit der lutern
ge . . M; *† = *Maihingen Stuttgart*. 11 ¹ so A, wer nicht L. ² A, iren namen adir ire
zzeichen L. ³ zzeichen durch die pine zcu vormidene die sullin habin die ghedult AL.
13 ¹ wan si hat L, von im iczunt A; vgl. wann sie hand nach dem tode *Maihingen*, wan ze
hant / *Stuttgart*. ² *† L. ³ *† L. 16 ¹ fehlt AL, engel tet also her geheizen was unde
AL. 17 ¹ deme temple himele, „temple“ durchstrichen L; von dem tempel der da ist
in dem tempel A. ² jech33i, „ch“ durchstrichen L. 18 ¹ jeyr A, da3 und L. ² A, fehlt L.
³ + des wingarten AL. ⁴ wann rief (!) sind A, Eyn andir rif sint L. 19 ¹ die wingartin L,
den / A.

15, 1 ¹ A, plage und in der letzten ist L. ² ¹ gloja bis tey fehlt A; vgl. glejin mer
Gloja der heilig gait gemischet mit fur *Maihingen Stuttgart*. ⁴ ¹ A, fehlt L. ² so A,
und dich L. 6 ¹ jnure L. 7 ¹ jideln A, wie auch 16, 1. 2. 3. 4. 8. 10. 12. 17; 17, 1;
21, 9, wo L in jedem Fall gisvas hat; vgl. gie3 . . . M, und auch 16, 3. 4 gie33af M.
8 ¹ tempil gotis L. ² jiben A, fehlt L.

16, 1 ¹ himele L, fehlt A. 5 ¹ den engel A, einen der L. 6 ¹ plut A, da3 gegeben
L. 7 ¹ auch AL. 9 ¹ nach „himelischen“ vater durchstrichen. 11 ¹ gewündet A.
12 ¹ in die grossen flumen A, in groze flammen L; vgl. 9, 14. 13 ¹ der AL. ² geen . . .
glich A, sint glich L. 14 ¹ und di geiste sint der tufil genant LA. 17 ¹ spracht L.
19 ¹ bestetigt A, facta est *Vulg.*; einen anderen Beleg in diesem Sinne habe ich nicht
gefunden. 20 ¹ weitere LA, verbessert *Vollmer*. 21 ¹ und jweuil fur LA ² A, die
gro3 und sterlichin wart L.

17, 1 ¹ so A, kum und sich L. ² will A, ich dir L. ³ jiczt A, jiben L. ² ¹ A, die L.
² A, unku3heit L. ³ A, der L. ³ ¹ ein weib A, eynē mit „ē“ zum Teil radiert, und
durchstrichen L. ² rot A, tot L. ⁴ ¹ vormehsamkeit L. ⁵ ¹ gro3in L. 7 ¹ A, und
des das sie L. ² hat A, hattin L. 8 ¹ so A, und die L. ² was A, inwas L. ³ namen A.
name L. ⁴ sind A, ist L. 9 ¹ vgl. legin II, 8. 10 ¹ vmmie sie geuallin LA. 11—12 ¹ A,
fehlt L. ² honre „r“ klein und oben zwischen „o“ und „n“ eingeschoben L. ³ A,
fehlt L. ⁴ bestien mite volgen und namen L, / jollgen nement A. 14 ¹ A, genant des
getruwen und usirwelftin L, . . . truwen und des u3 erw . . M. 15 ¹ so A, und die L.
² unkeu3che A, unku3chin L. ³ jiczet A, jiben L. ⁴ *† = *Maihingen Stuttgart*. 16 ¹ die
A, die sie L. ² heize LA. ³ unku3heit LA. ⁴ und die LA. ⁵ jh A, fehlt L. 17 ¹ A, fehlt L.

18, 2 ¹ A, fehlt L. 3 ¹ so A, unku3heit sie L. ² unku3heit L, keu3sch (!) A. ³ so A,
erdin und L. ⁴ ¹ A, fehlt L. 6 ¹ zcuwuel dig nath L. 7 ¹ so A, alse sich L. 9 ¹ ire
pine LA. 10 ¹ A, fehlt L. 12 ¹ tynnim L, tynmi oder tynimi A. 13 ¹ der
jchoff A, herjchaft L. ² die L. 14 ¹ so A, berunge L. 17 ¹ so A, also mit vil L.
18 ¹ stad und L, die pein diser stat A. ² A, fehlt L. 20 ¹ ire heiligen L, und heiligen A.
² A, fehlt L. ³ urtei L. ⁴ ir A, in L. 21 ¹ einen stain A, eyne stimme L. ² A, fehlt L.
³ *† = *Maihingen Stuttgart*. ⁴ Ein Blatt fehlt der Hs. L; der Text von A folgt, fol.
10^{vb}—11^{rb}. 24 ¹ Das XVIII capitel.

19, 7 ¹ bereitent A. 12 ¹ flammen A. ² Hier fängt L wieder an. ³ jelf A, bir L.
14 ¹ herren LA; vgl. die herrschaften oder die scharen die *Maihingen*, die herrschaften die
Stuttgart. 15 ¹ sol berichtten A, berichte L. ² pre3ji L. so A, und des L. 18 ¹ so A,
und da3 L. ² A, der L. 19 ¹ *† = *Stuttgart*. 20 ¹ feur A, burninde und L. ² so AL;
vgl. *stagnum ignis ardentis sulphure: stagnum wird nie übersetzt*, vgl. 20, 8. 10. 14. 15;
21, 8.

20, 3¹ A, warf in burninde fur L. 4¹ A, fehlt L. 2¹ A, der di gloubiten L. 5¹ Ein Blatt fehlt der Hs. L; der Text von A folgt, fol. 11^{vb}—12^{ra}. 2¹ uf L. 10¹ die falschen propheten A. 11¹ weit A. 2¹ volf? A. 13¹ seinen A. 2¹ iren A. 15¹ Das XX capitel.

21, 4¹ ruen A. 6¹ den A. 2¹ Hier fängt L wieder an. 8¹ burninde L. 9¹ siben der letzten plagen A, den sibenseige plagen L. 10¹ A, fehlt L. 2¹ gothe bereit L. 12¹ Gloja daz . . . israhel Tex. 14¹ yn A, ire L. 2¹ A, fehlt L. 3¹ apostolin gotis LA; vgl. Apostolorum Agni *Vulg.*, Apostolorum et Agni „*Versio antiqua*“. 16¹ wan L. 18¹ A, iaspidis L. 19¹ so L. 2¹ A, iaspidis L. 3¹ der L. 20¹ A, jardini L; vgl. von jardini *Maihingen Stuttgart*. 2¹ jardiniis L, jardiis A; vgl. jardiniis *Maihingen Stuttgart*. 3¹ A, cristallus L. 4¹ A, caposius L. 5¹ crisolidus A, crisolitus L. 6¹ Jacinctus A, atinctus L. 7¹ A, amestus L. 22¹ nye A, in L. 2¹ tant LA. 23¹ bedarf A, bedurfin L. 24¹ A, fehlt L. 25¹ A, und in der nacht unde L. 27¹ befectit L. 2¹ A, fehlt L.

22, 4¹ und sinen namen an ire stirnen L, / vorhaubten A. 5¹ vde von L. 6¹ A, goth hat sie der prophetin geist gesant L. 2¹ so A, sinem knechte L. 7¹ A, dirre L. 2¹ A, fehlt L. 8¹ unde 38^{va} ich iohanes bin selig der LA. 9¹ A, fehlt L. 2¹ diner L. 3¹ so A, Ende die L. 4¹ A, fehlt L. 11¹ A, fehlt L. 12¹ cito *Vulg.*, fehlt AL; vgl. 22, 20. 2¹ A, fehlt L. 14¹ A, daz sie mit gewalt in gen zcu deme L. 15¹ foris *Vulg.* 2¹ mynnet A, nimmet L. 16¹ iohanes LA; vgl. Johannes *Stuttgart*, Jhesus *Maihingen*. 2¹ so A, gesehin L. 3¹ so A, ding unde L. 4¹ A, von dem L. 17¹ spiritus *Vulg.*; vgl. der brutigoum *Königsberg 891 Augsburg 3 München 292 Maihingen Stuttgart Erste gedruckte Bibel*. 19¹ geschriben ist L. 20¹ fume ouch LA. 21¹ *† L, Explicite Apockalipsis A.